



Insist that City Council meetings must take place in the Council Chamber with us present!

GLTS Students Help Build Duplex in Partnership with Andover Community Trust



Greater Lawrence Tech students finished work for the ACT project this spring. Pg. 8

Two pharmacists graduate from the GLFHC residency program



Vivian Nguyen (left) and Mai Yakota have graduated from Greater Lawrence Family Health Center/MCPHS University's pharmacy residency program. Pg. 2

Dos farmacéuticos se gradúan del programa de residencia de GLFHC

Vivian Nguyen (izquierda) y Mai Yakota se graduaron del programa de residencia en farmacia del Greater Lawrence Family Health Center/MCPHS University. Pg. 2

Monogram Foods, Paradigm Partners and Dacon Support Emmaus Inc.



Monogram Foods, Paradigm Partners and Dacon broke ground on the new 135,000 SF manufacturing and processing facility. Monogram Food Solutions, a leading manufacturer of value-added food products, will be utilizing this facility for their sandwich product lines. To mark the event, collectively the Monogram Loves Kids Foundation, Paradigm Partners and Dacon's Designed with Dignity philanthropy program donated \$15,000 to Emmaus Incorporated. Pg. 17

RCL Family Day

Sábado 24 Julio de 2021 @ 11 am

Roberto Clemente Field - 490 Pawtucket St
(detrás de la Escuela Bartlett)

MÚSICA, JUEGOS
VENTA DE REFRIGERIOS, HAMBURGUESAS, HOT DOGS Y BACALAITOS
MESAS DE INFORMACION
RIFAS DE UNA BICICLETA Y OTROS PREMIOS

Patrocinador:

Para más información contactar a María Claudio (978) 608-7246

¿Está preparado emocionalmente para la vida después de la pandemia?

Cada vez somos más los que estamos siendo vacunados contra el COVID-19 y la vida pública se está abriendo. Pero no todo el mundo está emocionalmente preparado para volver rápidamente a las rutinas previas a la pandemia.

Únase a la guía de transformación Dra. Patty Hlava y a la autora local Mary Johnson el miércoles, 14 de julio a las 7 p.m. para “Consejos para navegar el terreno emocional de la vida pospandémica”.

Ofrecerán sugerencias prácticas para enfrentar estos desafíos emocionales, interpersonales y espirituales inexplorados.

Regístrese en <http://tinyurl.com/npllectures> para obtener una invitación al evento Zoom, patrocinado por Friends of the Nashua Public Library.

¿Preguntas? Comuníquese con Carol en carol.eyman@nashualibrary.org o al 603-589-4610.

Are You Emotionally Prepared for Post-Pandemic Life?

More and more of us are being vaccinated against COVID-19, and public life is opening up. But not everyone is emotionally ready for a quick return to pre-pandemic routines.

Join transformation guide Dr. Patty Hlava and local author Mary Johnson on Wednesday, July 14, at 7 p.m. for “Tips for Navigating the Emotional Terrain of Post-Pandemic Life.” They will offer

practical suggestions to face these uncharted emotional, interpersonal and spiritual challenges.

Register at <http://tinyurl.com/npllectures> to get an invitation to the Zoom event, which is sponsored by the Friends of the Nashua Public Library.

Questions? Contact Carol at carol.eyman@nashualibrary.org or 603-589-4610.

“Dicen que si una mentira es repetida con mucha frecuencia, se convierte en verdad. En realidad, no sucede así. Lo que pasa es que la gente simplemente comienza a creer que es verdad.”

“There's an old saying that if a lie is told often enough, it becomes the truth. Actually, it doesn't. What happens is that people simply start believing that it's true.”

— Bailey Jackson

Dos farmacéuticos se gradúan del programa de residencia de GLFHC

El programa de residencia está organizado por Greater Lawrence Family Health Center/MCPHS University

Greater Lawrence Family Health Center (GLFHC) / MCPHS University graduó a dos farmacéuticos de su programa de capacitación farmacéutica avanzada de un año en junio.

Vivian Nguyen se ha unido al equipo de GLFHC. Trabaja en una posición híbrida, como farmacéutica clínica y de planta, para ayudar a los pacientes ambulatorios en todo lo que pueda.

Mai Yakota regresará a su estado natal de California. Mientras busca un empleo de tiempo completo, seguirá actuando como puente entre la educación farmacéutica en los Estados Unidos y Japón. Yakota fue seleccionada recientemente como presentadora en una conferencia de educación farmacéutica en Japón.

“Mientras atravesaban un año de residencia inusual en medio de la pandemia, Mai y Vivian se mantuvieron ansiosas y flexibles y dispuestas a aprovechar cualquier oportunidad que pudieran”, dijo Alexia Sroka, Coordinadora del Programa de Residencia de Farmacia. “Más allá de las experiencias requeridas, Mai y Vivian

participaron en numerosas clínicas de vacunación y aportaron autenticidad y espíritu al lugar de trabajo”.

El programa de residencia de farmacia en GLFHC se realiza en asociación con la Universidad MCPHS. A principios de esta primavera, el programa aceptó a dos nuevos residentes, que comenzaron el 6 de julio.

GLFHC tiene seis farmacias en Lawrence, Methuen y Haverhill, que están abiertas al público.

Acerca de GLFHC:

La misión de Greater Lawrence Family Health Center es mejorar y mantener la salud de las personas y las familias en Merrimack Valley proporcionando una red de servicios de atención médica integrales de alta calidad y capacitando a los profesionales de la salud para responder a las necesidades de una población culturalmente diversa. Más de 62.000 pacientes dependen de GLFHC para sus necesidades de atención primaria de salud en lugares de Lawrence, Haverhill y Methuen. Para obtener más información, visite <https://glfhc.org>.

Two pharmacists graduate from the GLFHC residency program

The residency program is hosted by Greater Lawrence Family Health Center/MCPHS University

Greater Lawrence Family Health Center (GLFHC)/MCPHS University graduated two pharmacists from its one-year advanced pharmacy training program in June.

Vivian Nguyen has joined the team at GLFHC. She will be working a hybrid position, as both a clinical and a staff pharmacist, to help outpatients in every way she can.

Mai Yakota will return to her home state of California. While searching for full-time employment she will continue to act as a bridge between pharmacy education in the United States and Japan. Yakota was recently selected as a presenter at a pharmacy education conference in Japan.

“While navigating an unusual residency year amid the pandemic, Mai and Vivian remained eager and flexible and willing to take any opportunity they could,” said Alexia Sroka, Pharmacy Residency Program Coordinator. “Beyond the required experiences Mai and Vivian participated in numerous vaccination clinics and brought

genuineness and spirit to the workplace.”

The pharmacy residency program at GLFHC is hosted in partnership with MCPHS University. Earlier this spring, the program accepted two new residents, who began on July 6.

GLFHC has six pharmacies in Lawrence, Methuen, and Haverhill, which are open to the public.

About GLFHC:

The mission of Greater Lawrence Family Health Center is to improve and maintain the health of individuals and families in the Merrimack Valley by providing a network of high quality, comprehensive health care services and by training health care professionals to respond to the needs of a culturally diverse population. More than 62,000 patients depend on GLFHC for their primary health care needs at locations in Lawrence, Haverhill and Methuen. For more information, visit <https://glfhc.org>.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONNEWS.COM

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

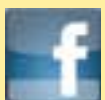
SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Suris
albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | www.rumbonews.com



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month

Meet the EforAll Lowell Team



Sophan Smith
Executive Director



Rensiry "Ren" Santiago
Program Manager

Apply to our Upcoming Foodie Venture Pitch Contest

We are excited to announce that we will be hosting an in-person food-themed Pitch Contest this summer! The Foodie Venture Pitch Contest is open to people who are in the food business idea stage, people who are looking to take a hobby to the next level, or those looking to pivot and grow an existing business. The contest is open to all individuals in or near the EforAll Lowell community. Apply by July 20th, 2021 at 5 pm. Click [here](#) to learn more.



ACEPTANDO NUEVOS PACIENTES

Atención primaria para todas las edades

Farmacia con servicio a domicilio

Servicios de laboratorio

Salud Conductual

Obstetricia-Ginecología y procedimientos

Programas de tratamiento de abuso de sustancias

Se aceptan Medicaid y la mayoría de los seguros de Massachusetts.

Asistencia para la inscripción en seguros para pacientes y familias sin seguro.

755 Main St. Haverhill

978-557-2300

Haverhill



Family Health Center

haverhillfamilyhealthcenter.org



ACCEPTING NEW PATIENTS

Primary Care for All Ages

Full Service Pharmacy with Delivery

On-site Laboratory

Behavioral Health

OB-GYN and Procedures

Substance Abuse Treatment Programs

Massachusetts Medicaid and most insurances accepted

Insurance Enrollment Assistance for patients and families without insurance.

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina



CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

D.C. quiere ser un estado

Cuando se creó el Distrito de Columbia, se decidió que esta pequeña área sería el gobierno central del país o distrito federal, no solo otro estado. A lo largo de los años, las personas que viven en D.C. se han quejado porque pagan los impuestos más altos sin una representación adecuada en el Congreso o el Senado. Ni siquiera tenían derecho a votar para presidente y vicepresidente hasta las elecciones de 1964.

Ahora hay un impulso para convertir a D.C. en el estado 51, pero no es tan simple. Dado que esa área fue tallada para ese propósito siguiendo los mandatos de la Constitución, la única forma de cambiarla es cambiando la Constitución, lo cual es casi imposible.

¿Por qué le digo esto? Porque el 7 de julio, los votantes eligieron a Joel Caston, quien ha estado encarcelado por asesinato desde 1994, para las Comisiones Asesoras Vecinales del Distrito de Columbia, asesorando al gobierno local sobre asuntos vecinales como protección policial, estacionamiento, zonificación, licencias de licor y recolección de basura.

Quizás los líderes del Congreso que estarán a cargo de hacer esos cambios deberían juzgar cuidadosamente la inteligencia de esos votantes.

Si escucha esto ...

Circulan rumores de que estoy en la comunidad visitando negocios haciendo ciertas preguntas. Es cierto. Cuando escribo algo, me aseguro de hacer mi tarea y no confío en lo que otros me dicen: lo hago yo misma.

Cualquiera que quiera cooperar en confianza con la verdad de lo que está sucediendo, no dude en llamarme. Lo siento, no prometo darle nada a cambio más que una ciudad que lucha contra la corrupción. Mi mayor obstáculo es la falta de coraje en esta ciudad.

Mire esta foto de un letrero de Brian DePeña. Le “pidieron” que lo quitara y dócilmente lo quitó. El Servicio de Inspección le dijo que Kendrys pensaba que estaba demasiado cerca del Ayuntamiento.

Concejales siguen escondiéndose de nosotros

¿Qué sería necesario para obligar al Concejo Municipal a reunirse en persona? Se sienten demasiado cómodos en casa mientras nosotros permanecemos en la oscuridad respecto a tantos temas. Todo el mundo ha vuelto a la normalidad sin máscaras, yendo a conciertos, Broadway ha reabierto en New York, el 4 de julio se ha celebrado como de costumbre e incluso esos concejales están participando en tertulias políticas hombro con hombro en grandes grupos.

¡Imagínense si hubiéramos podido gritarles a todos ellos TRAIADORES! Aprobaron el presupuesto de la ciudad sin ningún esfuerzo por reducirlo de ninguna manera o cancelar cualquiera de los aumentos otorgados a los empleados, algunos que no los merecían. Pero no pudimos porque apagaron sus computadoras según terminó la reunión virtual y continuaron con sus vidas.

Nos enfrentamos a enormes problemas financieros en los próximos años y Kendrys está actuando como si tuviera un bolsillo sin fondo para sacarle al público. Pero recuerden: Culpen al Concejo Municipal porque ellos le hacen el juego.

Seguidamente encontrará la presentación de Richard Russell durante la porción de participación pública de la reunión del concejo el 6 de julio. Es importante mostrarlo porque cuando él comenzó a criticarlos por no reunirse en persona, sucedió algo y le cortaron el audio y no lo pudimos escuchar.



Rumbo presenta
“Desde Mi Esquina” con Dalia Díaz
sábados 8 am por WNNW 800 AM y 102.9 FM

Richard Russell julio 6, 2021

Estoy publicando los comentarios que di durante la participación pública de la reunión del concejo municipal porque entiendo que debido a un ‘fallo técnico’, el final de mis comentarios no fueron escuchados por el público en el canal de FB del concejo. Entiendo que mis comentarios sí fueron escuchados en su totalidad, por los miembros del Concejo Municipal que estuvieron presentes.

Mis comentarios en la participación pública:

Buenas noches concejales, mi nombre es Dick Russell y resido en 34 Cross Street en la ciudad.

Primero, varias cosas notables: el primero es para los concejales de la ciudad y sus cónyuges que se tomaron el tiempo para asistir a la 15ª Celebración Anual del 4 de julio en Heritage Park el pasado 4 de julio; el segundo es para un concejal de la ciudad que se tomó el tiempo de asistir ayer al almuerzo del IVCS en la sede del IVCS en Blanchard Street; y por último, un gran aprecio a todos los que ayudaron a recoger un año más, las 776 banderas en el Common que representaban el número de residentes caídos de Lawrence en diversas acciones militares. El agradecimiento es para el LDPW, el LPD, varias personas mayores que no pudieron asistir a la clase de ejercicio del centro y los voluntarios de IVCS. Se quitaron banderas y estacas de tierra y se transportaron para su almacenamiento al patio de LDPW en Auburn Street.

Ahora a las cosas serias: las secciones 24 (a hasta la e) del proyecto de ley 2475 del Senado de Massachusetts no requieren que el ayuntamiento se esconda detrás de reuniones virtuales.

Si los concejales de la ciudad pueden asistir a eventos de recaudación de fondos políticos y viajar fuera del país, ¿por qué no pueden enfrentarse a los ciudadanos de Lawrence en las cámaras del concejo? Aquellos de nosotros que asistimos a estas reuniones estamos en su mayor parte, debidamente vacunados y examinados.

En ocasiones, un concejal mencionará el valor de tener reuniones híbridas. Mis pensar sobre las reuniones híbridas es “¡MITAD DE PAGO por REUNIONES HÍBRIDAS!” Si no puedo verte en el escritorio del concejo, ¿cómo puedo saber si estás en la ciudad o en el país?

Para terminar, la frase “MITAD DE PAGO por REUNIONES HÍBRIDAS” sería un gran eslogan de campaña para alguien.



Sueño de Maravilla es un programa interactivo para el público en español por la 1490 AM y 3.7 FM, además de Facebook y próximamente por YouTube.

“Impactando la vida de los oyentes”

Producción de Luis Piñeyro

Miércoles, de 2 a 3 de la tarde por la 1490 AM

Family Lawyer – Law Office of Richard Rodriguez

We are devoted to the practice of Family Law in Lawrence and the Merrimack Valley area. Call Attorney Rodriguez if you have a matter in the following areas of Family Law:



DIVORCE
CHILD CUSTODY & VISITATION
PATERNITY /CHILD SUPPORT
ALIMONY & SPOUSAL SUPPORT
ABUSE / DOMESTIC VIOLENCE
MODIFICATIONS
INTERSTATE REMOVAL
GUARDIANSHIP

Nos dedicamos a la práctica de Leyes Familiares en Lawrence y el área de Merrimack Valley.

Llame al abogado Rodríguez si tiene un asunto en las siguientes áreas del derecho de familia:

Telephone 978-651-1798 - email Richard@rodriguezlaw.com
Website <https://www.rrodriguezlaw.com>

Attorney Richard Rodriguez was selected as the 2019 Hispanic Week Grand Marshall for his community work in the City of Lawrence as an advocate for the disability population.

El abogado Richard Rodríguez fue seleccionado como el Gran Mariscal de la Semana Hispana de 2019 por su trabajo comunitario en la ciudad de Lawrence como defensor de la población con discapacidad.

BASKETBALL SUMMER PROGRAM

SUEÑOS BASKETBALL

Dates: July 6th - August 13th
 10:00 am - 3:00 pm
 Monday-Friday
 Ages 8-14

LOCATION: O'CONNEL SOUTH COMMON LAWRENCE

For more information call:
 (978) 387-3028 Or (978) 390-5250

[http://www.suenosbasketball.org/](https://www.suenosbasketball.org/)

GREATER LAWRENCE SUMMER FUND
 a fund of Essex County Community Foundation

City of Lawrence Massachusetts

Heal Lawrence's rental insurance seminar



Por/By Manny Gonzalez and Way Hayes

Gracias a los socios de Heal Lawrence, GLCAC y la Cruz Roja por hablar sobre la importancia de tener un seguro para inquilinos y cómo puede ayudar a reemplazar objetos de valor, ropa, muebles y más en caso de incendio.

Heal Lawrence también presentó su nueva valla publicitaria en el Claddagh Pub para educar a los residentes sobre los servicios disponibles para ellos y cómo pueden estar protegidos por \$150 al año.

También me gustaría agradecer a Heal Lawrence por todo lo que ha hecho por las familias afectadas por el reciente incendio en Trenton Street. Somos muy afortunados de tener un grupo tan increíble de personas afectivas que trabajan dentro de nuestra comunidad.

Para obtener más información sobre los recursos disponibles para usted, visite heallawrence.org o llame al (978) 758-8499.

Thank you to the Heal Lawrence Partners, GLCAC, and the Red Cross for speaking about the importance of having renters insurance and how it can help replace valuables, clothing, furniture, and more in the event of a fire.

Heal Lawrence also unveiled its brand-new billboard at the Claddagh Pub to educate residents on the services available to them and how they can be protected for \$150 a year.

I would also like to thank Heal Lawrence for all that it has done for the families impacted by the recent fire on Trenton Street. We are very fortunate to have such an amazing group of caring individuals working within our community.

To learn more about the resources available to you, please visit heallawrence.org or call (978) 758-8499.

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET
RUMBONEWS.COM

The Right Move Starts With a Great Rate.

New Purchase Special!

2.875% INTEREST RATE | **2.917%** APR*

30-YEAR FIXED RATE RESIDENTIAL MORTGAGE

Loans up to \$2 Million, No Points!**

Apply online 24/7 at institutionforsavings.com or call us at **978-358-8913** to discuss special financing available for low to moderate income First-time Homebuyers in Essex County.



INSTITUTION FOR SAVINGS

BUILDING STRONGER COMMUNITIES TOGETHER SINCE 1820.

institutionforsavings.com

*APR denotes Annual Percentage Rate as of 7/6/21 and is based on a \$165,000 purchase loan with minimum credit score of 720 and maximum LTV of 80%. Rate is subject to change without notice. Unit cost per \$1,000 borrowed is \$4.15. Minimum loan amount is \$100,000, maximum loan amount is \$2 million. One to 4-family, owner-occupied residences only. Offer subject to credit approval. Property insurance required. Flood insurance required if the property is located in a FEMA Special Hazard Flood Zone. Monthly payment examples do not include escrow amounts for real estate taxes and/or insurance, if applicable. This may increase payment amount. Other terms and conditions may apply. Member FDIC • Member DIF • NMLS ID. #409410
 **Points and/or additional fees may be assessed for borrowers with credit scores lower than 720 and/or cash-out refinance loans.

www.rumbonews.com



Sueños Basketball has been awarded a Greater Lawrence Summer Fund (GLSF) grant from the Essex County Community Foundation in the amount of \$6000.00!

“On behalf of the Greater Lawrence Summer Fund (GLSF), the Essex County Community Foundation is pleased to inform you of a grant in the amount of \$6,000.00 to support Sueños Basketball BALLER Leadership Training Program at Sueños Basketball Inc. The Greater Lawrence Summer Fund Advisory Committee and the Trustees of ECCF unanimously and enthusiastically agreed to provide funds for this program.

This grant was made possible by Greater Lawrence Summer Fund donors participating in the 2021 program. This collective and generous support enables us to contribute to a number of organizations serving Greater Lawrence youth and acknowledges the value of your work.”

We thank the Greater Lawrence Summer Fund for their generous support of our organization and partnering with us to provide leadership training, athletic development and summer fun to the kids of Lawrence participating in our program. Again, we greatly appreciate their support to our community’s kids.

Cuerpo docente y personal de NECC completan capacitación nacional sobre primeros auxilios® en salud mental

Al reconocer que muchos estudiantes universitarios sufren de ansiedad y depresión, Northern Essex Community College está trabajando de manera proactiva para ayudar a identificar a los estudiantes que tienen dificultades y conectarlos con ayuda.

En los dos años que se ha ofrecido en la universidad, 130 miembros de la facultad y el personal han completado la capacitación de certificación nacional Mental Health First Aid® (MHFA) a través del Centro de Desarrollo Profesional de la universidad.

El curso de capacitación de ocho horas enseña cómo identificar, comprender y responder a los signos de enfermedades mentales y trastornos por abuso de sustancias. Después de completar el curso y dos horas de trabajo a su propio ritmo, los participantes toman una prueba y se certifican como Primeros Auxiliares de Salud Mental.

"Así como la RCP ayuda a quienes no tienen formación médica a ayudar a una persona que sufre un ataque cardíaco, la MHFA prepara a los participantes para ayudar a alguien que desarrolle un problema de salud mental o experimente una crisis de salud mental", dice Kim Burns, decano de innovaciones académicas y desarrollo profesional.

En Northern Essex, el curso es impartido por la profesora de ciencias del comportamiento y servicios humanos Kathleen Bartolini, quien pasó a la docencia después de una carrera de 20 años como psicoterapeuta de niños y adolescentes. El Centro de Desarrollo Profesional ofrece el curso durante todo el año.

"Como parte de este curso, vamos a tener las conversaciones difíciles; vas a saber qué hacer a continuación", explica Bartolini. "No estoy dando capes, pero con esta certificación, puede identificar el problema y saber cuándo es importante intervenir".

Las personas inscritas en el programa aumentarán su conocimiento de los signos, síntomas y factores de riesgo de enfermedades mentales y adicciones; ser capaz de identificar múltiples tipos de recursos profesionales y de autoayuda para personas con una enfermedad mental o adicción; y aumentar su confianza para



ayudar a una persona en peligro.

"Si alguien está luchando con un hueso roto o una enfermedad física, tendemos a saber qué decir", dice Bartolini. "Pero no con problemas de salud mental. La gente tiene miedo de decir algo incorrecto, por lo que no dice nada".

Si bien el curso se ofreció antes de que ocurriera la pandemia en marzo de 2020, COVID se ha convertido en parte de la conversación, dice Bartolini. "Mucha gente ha preguntado cómo ayudar a los estudiantes, así como a familiares y amigos a manejar la ansiedad de COVID".

La salud mental no es solo un problema en los campus universitarios. Según las estadísticas proporcionadas por el Consejo Nacional para el Bienestar Mental, 123 personas mueren por suicidio cada día y casi 1 de cada 5 adultos estadounidenses vive con una enfermedad mental.

"Estoy encantado de poder trabajar para una institución que ve la importancia de recibir educación sobre los problemas de salud mental", dice Bartolini.

Para obtener más información, comuníquese con Bartolini en kbartolini@necc.mass.edu o con Sharon McManus, Center for Professional Development, smcmanus@necc.mass.edu.

Este grupo se graduó del Programa de Primeros Auxilios de Salud Mental pre-COVID. Desde la pandemia, el programa se ofrece en línea.

This group graduated from the Mental Health First Aid Program pre-COVID. Since the pandemic, the program has been offered online.

NECC Faculty and Staff Complete National Mental Health First Aid® Training

Recognizing that many college students suffer from anxiety and depression, Northern Essex Community College is working proactively to help identify students who are struggling and connect them with help.

In the two years it's been offered at the college, 130 members of the faculty and staff have completed the national Mental Health First Aid® (MHFA) certification training through the college's Center for Professional Development.

The eight-hour training course teaches how to identify, understand, and respond to signs of mental illness and substance abuse disorders. After completing the course and two-hours of self-paced work, participants take a test and become certified as Mental Health First Aiders.

"Just as CPR helps those without medical training to assist an individual having a heart attack, MHFA prepares participants to help someone developing a mental health problem or experiencing a mental health crisis," says Kim Burns, dean of academic innovations and professional development.

At Northern Essex, the course is taught by Behavioral Science and Human Services Professor Kathleen Bartolini, who transitioned to teaching after a 20-year career as a child and adolescent psychotherapist. The Center for Professional Development offers the course throughout the year.

"As part of this course, we are going to have the hard conversations; you're going to know what to do next," Bartolini explains.

"I'm not giving out capes, but having this certification, you can identify the problem, and know when it's important to step in."

Individuals enrolled in the program will grow their knowledge of signs, symptoms, and risk factors of mental illnesses and addictions; be able to identify multiple types of professional and self-help resources for individuals with a mental illness or addiction; and increase their confidence in helping an individual in distress.

"If someone is struggling with a broken bone or physical illness, we tend to know what to say," says Bartolini. "But not with mental health issues. People are afraid of saying the wrong thing so they don't say anything."

While the course was offered before the pandemic struck in March of 2020, COVID has become part of the conversation, says Bartolini. "A lot of people have asked how to help students as well as family and friends to manage the anxiety from COVID."

Mental health isn't only an issue on college campuses. According to statistics provided by the National Council for Mental Wellbeing, 123 people die by suicide each day and nearly 1 in 5 U.S. adults lives with a mental illness.

"I am thrilled that I get to work for an institution that sees the importance of being educated about mental health issues," says Bartolini.

To learn more, contact Bartolini at kbartolini@necc.mass.edu or Sharon McManus, Center for Professional Development, smcmanus@necc.mass.edu.

Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM**

Greater Lowell Community Foundation Elects Three to Board of Directors

Lowell, MA—At the Greater Lowell Community Foundation Virtual Annual Meeting on June 8th, the Board of Directors approved the election of three local business and community leaders to the board. These newly elected directors represent business, housing, and the technology sector. The new board members will each serve a three-year term.

Joining the board of directors are:

- Stephanie Cronin of Dunstable, Executive Director of Middlesex 3

Stephanie Cronin is the Executive Director of the Middlesex 3 Coalition, a regional economic development organization (www.middlesex3.com), which fosters business development and job growth and retention along the Route 3 corridor. In addition, Stephanie currently serves on the MCC Foundation Board of Directors, MassHire Greater Lowell Workforce Board, FORGE Northeast Massachusetts Advisory Council, Burlington Area Chamber of Commerce, and Hanscom Air Force Civic Leader Program.

- Daniel Donahue of Lowell, of Gavin and Sullivan (Photo unavailable.)

Daniel Donahue earned his associate's degree in Architectural Engineering Technology from Wentworth Institute of Technology in Boston, Massachusetts, in 1984. That same year he worked for the National Park Service in the North Atlantic Regional Office as an architectural, mechanical, and electrical draftsman. In

1985 he joined Gavin & Sullivan Architects, Inc. (formerly William J. Gavin Associates) as an architectural designer/draftsman and has remained with the company ever since.

- Diana Nguyen of Westford, Project Manager at MilliporeSigma

Diana Nguyen is currently Project Manager at MilliporeSigma in Burlington, MA. In this position, Nguyen provides critical support to the Integrated Supply Chain Operations leadership team, manages strategic projects, and develops a global talent pipeline of aspiring and curious leaders. Nguyen has been with MilliporeSigma since April 2017. Prior to joining the organization, she worked as a Project Manager and participated in the Global Organizational Leadership Development Program at Avery Dennison. Nguyen is a Lowell High School graduate, and received a Bachelor of Science Degree in Management and Psychological Science from Worcester Polytechnic Institute and is pursuing a Global Executive Master of Business Administration degree from the Rotman and SDA Bocconi schools.

"I am pleased that such wonderful community leaders have accepted to serve on our board of directors. These individuals bring with them a wealth of experience and diverse perspectives," said Jay Linnehan, GLCF's President & CEO. "We are excited to welcome the talent, expertise, and energy of Stephanie, Daniel, and Diana to further



Stephanie Cronin of Dunstable



Diana Nguyen of Westford

GLCF's mission."

Established in 1997, the Greater Lowell Community Foundation (GLCF) is a philanthropic organization comprised of more than 390 funds dedicated to improving the quality of life in 21 neighboring cities and towns. With financial assets of more than \$50 million, GLCF annually awards grants and scholarships to hundreds of

worthy nonprofits and students. It is powered by the winning combination of donor-directed giving, personal attention from Foundation staff, and an in-depth understanding of local needs. The generosity of our donors has enabled the Community Foundation to award more than \$25 million to the Greater Lowell community. To learn more, visit: www.glcfoundation.org.

It's easy finding **Rumbo**
(978) 794-5360

PARA TODO TIPO DE SEGURO



Yomari, Elizabeth, Nini, Joan y Carla

Personales
Automóviles
Casas
Negocios

* Tarifas bajas para
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558
WWW.DEGNANINSURANCE.COM

We are hiring in your community!


Home Health and Hospice RNs and LPNs

FULL-TIME | PART-TIME | PER DIEM

Home Health Foundation is seeking only the best! We are proud of our storied history of employing exceptional people who deliver exceptional home health and hospice care. Are you ready to make a difference, in your life and in your community? Apply today to join our team of healthcare heroes.

- HAVERHILL
- LAWRENCE
- LOWELL
- MALDEN
- NEWBURYPORT

UP TO \$7,000 SIGN-ON BONUS



Home Health Foundation | Proudly *wellforce*
The Leaders in Home Health and Hospice Care

homehealthfoundation.org/careers

Los estudiantes de GLTS ayudan a construir un dúplex en asociación con Andover Community Trust

(Courtesy Photos ACT Board Member Kate Margolese)

ANDOVER - El Superintendente John Lavoie se complace en compartir que los estudiantes de Greater Lawrence Tech trabajaron durante los últimos años para construir un dúplex en asociación con Andover Community Trust.

Andover Community Trust es una organización sin fines de lucro que trabaja para defender y desarrollar viviendas asequibles para familias en el área de Andover. GLTS se ha asociado con la organización en varios proyectos desde 1999.

“La asociación con Andover Community Trust permite a nuestros estudiantes de múltiples disciplinas obtener una valiosa experiencia práctica en la construcción de un hogar, y también les permite a los estudiantes utilizar sus conocimientos y habilidades comerciales de una manera que marcará una gran diferencia en la vida de otra persona,” dijo el Superintendente Lavoie. “Es una excelente manera para que los estudiantes aprendan y se involucren en un proyecto que tendrá un impacto positivo en la comunidad”.

Andover Community Trust organizó una celebración Build the Dream el 17 de junio y entregó placas a los estudiantes.

Más de 100 estudiantes de tercer y cuarto año trabajaron en el proyecto de los programas de carpintería, electricidad, plomería y HVAC de Greater Lawrence Tech. Los instructores involucrados en el proyecto incluyen al instructor eléctrico Charlie Kennedy, el instructor de plomería Kenny Henricks, el instructor de plomería Mike Capeless, el instructor de carpintería Peter Magee, el instructor de carpintería Bret Marciano y el instructor de HVAC Joe Savino.

“El proyecto de la casa fuera del campus proporciona una experiencia laboral del mundo real para nuestros estudiantes y tiene un impacto positivo en las comunidades locales”, dijo el Instructor Magee.

“La experiencia en el proyecto de la casa nos ha enseñado a trabajar en equipo y a desafiarnos a nosotros mismos individualmente”, dijo Scarlett Holbrook, de Andover, estudiante de tercer año del programa de carpintería.

“También nos ha enseñado lecciones valiosas en comunicación, resolución de problemas y lecciones de vida”, dijo Emilio

Cardona, de North Andover, un estudiante de tercer año en el programa de carpintería.

Los estudiantes e instructores completaron la estructura del primer piso del dúplex, ubicado en Lupine Road en Andover, al final del año escolar 2018-2019. Durante el año escolar 2019-2020, enmarcaron la casa y la prepararon para techar.

Los estudiantes e instructores pudieron regresar al proyecto en noviembre de 2020, luego de que el trabajo se detuviera temporalmente debido a la pandemia.

Este año escolar, terminaron de instalar plomería, trabajo eléctrico, conductos y calafateo contra incendios y la parada de tiro fue realizada por un subcontratista en junio. Este mes también se están completando inspecciones de rutina en la casa.

Los estudiantes de carpintería que trabajaban en el proyecto aprendieron sobre lectura de planos, códigos de construcción, uso y seguridad de herramientas eléctricas portátiles, uso y seguridad de herramientas neumáticas, equipo de protección personal (PPE), uso y configuración de protección contra caídas, escaleras, marcos de pisos, paredes, techos y escaleras.

Los estudiantes de electricidad trabajaron con energía temporal para suministrar electricidad a las herramientas de los trabajadores y aprendieron sobre la lectura de planos, los requisitos del (Código Eléctrico Nacional), el uso y la seguridad de herramientas manuales e inalámbricas, escaleras, trabajos de servicio, cableado en bruto, PPE, instalación de dispositivos y diseño.

Los estudiantes de plomería aprendieron sobre lectura de planos, códigos, PPE, uso y seguridad de herramientas manuales e inalámbricas, escaleras, sistemas de radón, alcantarillado, tuberías de agua fría y caliente, ventilación, sistemas de drenaje, calderas COMBI y distribución.

Los estudiantes de HVAC trabajaron en la lectura de planos, códigos, PPE, uso y seguridad de herramientas manuales e inalámbricas, ventilación de electrodomésticos, extractores de aire, distribución de conductos e instalación y terminación, y escaleras.

Para obtener las últimas actualizaciones, visite el sitio web del distrito aquí y el blog de noticias aquí.



Greater Lawrence Tech carpentry, HVAC, electrical, and plumbing students all worked on the project this year.

GLTS Students Help Build Duplex in Partnership with Andover Community Trust

ANDOVER -- Superintendent John Lavoie is pleased to share that students from Greater Lawrence Tech worked during the past few years to build a duplex in partnership with Andover Community Trust.

Andover Community Trust is a nonprofit that works to advocate for and develop affordable homes for families in the Andover area. GLTS has partnered with the organization on various projects since 1999.

“Partnering with Andover Community Trust allows our students from multiple disciplines to gain valuable, hands-on experience building a home, and it also allows students to utilize their trade knowledge and skills in a way that will make a big difference in someone else’s life,” Superintendent Lavoie said. “It’s a great way for students to learn and become invested in a project that will make a positive impact in the community.”

Andover Community Trust hosted a Build the Dream Celebration on June 17 and presented students with plaques.

More than 100 juniors and seniors worked on the project from Greater Lawrence Tech’s carpentry, electrical, plumbing, and HVAC programs. Instructors involved in the project include electrical instructor Charlie Kennedy, plumbing instructor Kenny Henricks, plumbing instructor Mike Capeless, carpentry instructor Peter Magee, carpentry instructor Bret Marciano, and HVAC instructor Joe Savino.

“The off-campus house project provides a real-world work experience for our students and has a positive impact on the local communities,” Instructor Magee said.

“The experience on the house project has taught us to work as a team and to challenge ourselves individually,” said Scarlett Holbrook, of Andover, a junior in the carpentry program.

“It has also taught us valuable lessons in communication, problem-solving, and

life lessons,” said Emilio Cardona, of North Andover, a junior in the carpentry program.

Students and instructors completed the first-floor framing of the duplex, located on Lupine Road in Andover, at the end of the 2018-2019 school year. During the 2019-2020 school year, they framed the house and prepared it for roofing.

Students and instructors were able to return to the project in November 2020, after work paused temporarily due to the pandemic.

This school year, they finished installing plumbing, electrical work, ductwork, and fire caulking and the draft stop was conducted by a subcontractor this June. Routine inspections on the home are being completed this month as well.

Carpentry students working on the project learned about plan reading, building codes, portable power tool use and safety, pneumatic tool use and safety, personal protective equipment (PPE), fall protection use and set up, ladders, framing floors, walls, ceilings, roofs, and stairs.

Electrical students worked on temporary power to supply electricity for the workers’ tools and learned about plan reading, (National Electrical Code) requirements, hand and cordless tool use and safety, ladders, service work, rough wiring, PPE, installation of devices, and layout.

Plumbing students learned about plan reading, codes, PPE, hand, and cordless tool use and safety, ladders, Radon systems, sewage, hot and cold water piping, venting, drainage systems, COMBI boilers, and layout.

HVAC students worked on plan reading, codes, PPE, hand and cordless tool use and safety, venting of appliances, exhaust fans, ductwork layout, and installation and termination, and ladders.

For the latest updates visit the district’s website here and news blog here.



Greater Lawrence Tech carpentry students work on a duplex.



Semana Hispana on Lawrence, Inc.

Celebración de Eventos / Events Calendar

"Presented on Radio" 2021 "Presented on Radio"

| | |
|--|--|
| <p>Comunicación / Communication Julio / July 28 2021 8PM-9PM EL. Lawrence, MA 01840 P.M. Fiesta de la Fragua / Fraga del Sur de 8 P.M. 8PM-9PM EL. Lawrence, MA 01840 Españolmente Noticias (EN) 9PM-10PM Deportes / Sports Julio / July 22, 2021 O'Neil Park Sports Lawrence, MA 01840 Fútbol Fútbol (EN) 9PM-10PM Fiesta de Colombia Julio / July 29 7PM de 7PM P.M. Pasa el Día (EN) 9PM-10PM Casa de la Cultura / Casa de la Cultura Agosto / August 28 - jueves / Thursday de 7PM P.M. 8PM-9PM EL. Lawrence, MA Pasa el Día (EN) 9PM-10PM Fútbol Fútbol / Fútbol Fútbol Agosto / August 28 - 29 Fútbol Fútbol (EN) 9PM-10PM Festival Cultural - Fútbol / Fútbol Agosto / August 28 y 29, 2021 de 3 P.M. Campamento Park 1000 Lawrence St. Lawrence, MA Fútbol Fútbol (EN) 9PM-10PM Españolmente Noticias (EN) 9PM-10PM Fútbol Fútbol (EN) 9PM-10PM</p> | <p>Fiesta de Cuba Julio / July 22, 2021 8PM-9PM EL. Lawrence, MA</p>  <p>Fiesta de Colombia Agosto / August 27, 2021 7PM</p>  |
| <p>Fiesta / Fiesta - Domingo / Domingo Agosto / August 29 - 2021 P.M. Central Catholic School 8PM-9PM EL. Lawrence, MA 01840 Fútbol Fútbol (EN) 9PM-10PM</p> | <p>Fiesta de Ecuador Agosto / August 29, 2021 7PM</p>  |
| <p>Fiesta / Fiesta - Fiesta / Fiesta Españolmente Noticias (EN) 9PM-10PM Fútbol Fútbol (EN) 9PM-10PM Fiesta / Fiesta Fútbol Fútbol (EN) 9PM-10PM Comunicación / Communication Fútbol Fútbol (EN) 9PM-10PM</p> | <p>Fiesta de Puerto Rico Agosto / August 22, 2021 7PM</p>  |
| <p>Comunicación / Communication 2021-2022 Presidente-Españolmente Noticias (EN) 9PM-10PM Vice-Presidente-Españolmente Noticias (EN) 9PM-10PM Presidente-Españolmente Noticias (EN) 9PM-10PM Tesorero-Españolmente Noticias (EN) 9PM-10PM</p> | <p>Fiesta de República Dominicana Agosto / August 22, 2021 7PM</p>  |

Para más detalles, envíenos un correo electrónico.

For more details please email, info@rumbo.com

Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

Find us / Búsquenos en
www.rumbonews.com Facebook/Rumbo

The Merrimack Valley Immigrant & Education Center

The former Asian Center at 439 South Union St., building 2, Level B, Lawrence, MA 01843 is enrolling students for an intensive ESOL (English for Speakers of Other Languages) classes.

The classes will meet on Tuesdays and Thursdays either from 9 AM to 11:30 AM or 6 M to 8:30 PM.

Class fee is \$50. Call 978-683-7316 for more information.

El periódico estudiantil de NECC recibe la medalla de oro por su cobertura pandémica

A pesar de los desafíos de la pandemia, el periódico estudiantil de Northern Essex Community College, el NECC Observer, recibió una medalla de oro de la Columbia Scholastic Press Association para el año escolar 2019-2020. El periódico tuvo la distinción adicional de All Columbia Honors por recibir una puntuación de evaluación excepcionalmente alta.

El NECC Observer es un periódico estudiantil galardonado constantemente, pero el premio se siente particularmente impactante este año.

Incluso después de que sus vidas cambiaran en marzo de 2020, los estudiantes de periodismo de NECC siguieron dedicados al Observer mientras cubrían el efecto de la pandemia en los estudiantes y profesores de NECC. También pasaron sin problemas de producir un periódico impreso a uno solo en línea, lo que llevó a casa la importancia del periodismo estudiantil, especialmente en tiempos de crisis.

“Me impresionó mucho cómo los estudiantes pudieron seguir haciéndolo”, dice Mary Jo Shafer, asesora del NECC Observer e instructora adjunta de periodismo e inglés.

A pesar de que no estaban en el campus y tuvieron que lidiar con la presión de tener que navegar repentinamente por un nuevo mundo en el que se equilibra el aprendizaje en línea con los rigores de los cursos universitarios, los estudiantes periodistas continuaron buscando temas, fuentes de entrevistas y escribiendo historias.

Pudieron “perseverar incluso con todas las tensiones de ese semestre”, dice Shafer.

También giraron en el tipo de historias que estaban cubriendo. Al comienzo del año escolar, Shafer dice que el personal y

los colaboradores de NECC Observer ya estaban haciendo un gran trabajo cubriendo eventos y otros acontecimientos del campus. Luego, al inicio de la pandemia, cambiaron de marcha y cubrieron lo que estaba sucediendo de una manera diferente.

“Me impresionaron muchas de las historias que hicieron sobre cómo lidiar con el aprendizaje en línea y sobrellevar la pandemia, y ese tipo de cosas”, dice Shafer.

Esa experiencia es un testimonio de la creencia de Shafer de que trabajar en un periódico estudiantil es una de las mejores formas para que los estudiantes apasionados por el periodismo obtengan una experiencia práctica y real en el campo. Trabajar en el Observer es una labor de amor que no les otorga a los estudiantes créditos por cursos, pero a menudo les brinda algo más que es igual de valioso.

“Realmente creo que el periodismo es un oficio que se aprende mejor al hacerlo”, dice. Y premios como la medalla de oro de la Asociación de Prensa Escolar de Columbia son la guinda del pastel.

“Es un buen reconocimiento a su arduo trabajo y su perseverancia”, dice Shafer.

Fundada en 1925, la CSPA une a editores de estudiantes y asesores de la facultad que trabajan con ellos para producir periódicos, revistas, anuarios y medios en línea para estudiantes. CSPA es propiedad de la Universidad de Columbia y funciona como un programa afiliado a su Escuela de Graduados en Periodismo.

El NECC Observer es un periódico galardonado publicado por estudiantes de periodismo de NECC. El Observer se publica dos veces al mes durante el año académico.

El personal de NECC Observer trabaja para informar a la comunidad universitaria, incluidos los estudiantes, el profesorado y el personal. The Observer también sirve como foro público para los campus de Haverhill y Lawrence y acepta cartas y columnas de invitados de la comunidad universitaria.

El NECC Observer está financiado por la división de Asuntos Académicos de la universidad, y el personal del periódico recibe su capacitación en el Programa de Periodismo/Comunicación de la

universidad. La profesora Mary Jo Shafer, instructora en el Departamento de Artes de la Comunicación, se desempeña como asesora de profesores del periódico.

The Observer es miembro de Associated Collegiate Press y de la New England Press Association.

Para obtener más información sobre el programa de Periodismo / Comunicaciones de NECC, visite el sitio web o comuníquese con admissions@necc.mass.edu, 978 556-3700.

Esta historia fue escrita por Alex Pecci.



NECC's Student Newspaper Receives Gold Medal for Pandemic Coverage

Despite the challenges of the pandemic, Northern Essex Community College's student newspaper, the NECC Observer, received a gold medal from the Columbia Scholastic Press Association for the 2019-2020 school year. The newspaper had the additional distinction of All Columbia Honors for receiving an exceptionally high judging score.

The NECC Observer is a consistently award-winning student newspaper, but the award feels particularly impactful this year.

Even after their lives were upended in March 2020, NECC's student journalists remained dedicated to the Observer as they covered the pandemic's effect on NECC students and faculty. They also seamlessly shifted from producing a print newspaper to one that's online-only, driving home the importance of student journalism, especially during times of crisis.

“I was really impressed with how the students were able to just keep doing it,” says Mary Jo Shafer, advisor for the NECC Observer and adjunct journalism and English instructor.

Even though they weren't on campus—and had to deal with the pressure of suddenly having to navigate a new world of balancing online learning with the rigors of college courses—the student journalists continued to find topics, interview sources, and write stories.

They were able to “persevere even with all the stresses of that semester,” says Shafer.

They also pivoted in the kinds of stories they were covering. At the beginning of the school year, Shafer says the NECC Observer staff and contributors were already doing a great job covering events and other campus happenings. Then, at the onset of the pandemic, they switched gears, covering what was happening in a different way.

“I was really impressed with a lot of the stories they did about coping with online learning and coping with the pandemic, and that sort of thing,” Shafer says.

That experience is a testament to Shafer's belief that working on a student newspaper is one of the best ways for students who are passionate about journalism to get real, hands-on experience in the field. Working on the Observer is a labor of love that doesn't earn students course credit, but often provides something else that's just as valuable.

“I really believe in journalism being a craft that you learn best by doing it,” she says. And awards like the gold medal from the Columbia Scholastic Press Association are the icing on the cake.

“It's a nice acknowledgment of their hard work and their persistence,” Shafer says.

Founded in 1925, the CSPA unites

student editors and faculty advisers working with them to produce student newspapers, magazines, yearbooks, and online media. CSPA is owned by Columbia University and operated as a program affiliated with its Graduate School of Journalism.

The NECC Observer is an award-winning newspaper published by NECC journalism students. The Observer is published twice monthly during the academic year.

The NECC Observer staff works to inform the college community, including students, faculty, and staff. The Observer also serves as a public forum for the Haverhill and Lawrence campuses and accepts letters and guest columns from the

college community.

The NECC Observer is funded by the college's Academic Affairs division, and the newspaper staff receives its training in the college's Journalism/Communication Program. Professor Mary Jo Shafer, an instructor in the Communication Arts Department, serves as faculty adviser to the newspaper.

The Observer is a member of the Associated Collegiate Press and the New England Press Association.

To learn more about NECC's Journalism/Communications program visit the website or reach out to admissions@necc.mass.edu, 978 556-3700.

This story was written by Alex Pecci.





Northeast Legal Aid

ARE YOU OR SOMEONE YOU KNOW FACING EVICTION?

Free lawyers at Northeast Legal Aid can help

We can help if you...

- Have received a notice to quit
- Have received a Summons and Complaint
- Are being forced out of your apartment by your landlord
- Are being pressured by your landlord to sign an agreement outside of court
- Have a case in Housing Court and need legal representation
- Will be facing eviction after the CDC eviction moratorium expires on June 30, 2021

Lawyers can prevent you from being evicted by...

- Recognizing if your notice to quit was served improperly
- Helping you properly submit important answer documents into evidence that are due before your first court date
- Using their experience in eviction cases and knowledge of state tenant's laws
- Representing you in court so you do not have to go alone

FOR FREE LEGAL ASSISTANCE:



• CALL [978-458-1465](tel:978-458-1465)



• EMAIL LawyerForDay@nla-ma.org
 • VISIT www.northeastlegalaid.org/get-legal-help



Foster Kids of the Merrimack Valley to offer concert

On Friday, August 20, 2021 the Foster Kids of the Merrimack Valley, Inc. will host its 6th Annual Benefit Concert at the Blue Ocean Music Hall in Salisbury, MA., featuring Jozay & Patti, the renowned shipboard duo who has been entertaining audiences worldwide with their vibrant performance of Diamonds & Pearls, Cash & Kings.

All proceeds go directly to the FKMV projects including their Annual Christmas party, Duffle Bag/Backpack Program, Helene Giordano Memorial Scholarship Program, Financial Aid Program that includes numerous Camperships and various Sponsorships and Events all benefitting the foster children of our area.

Foster Kids of the Merrimack Valley is dedicated to serving the needs of foster children in the Merrimack Valley with a goal to bring a positive influence into their lives and provide programs that support these children as they grow.

To purchase Tickets from Blue Ocean Music Hall at 978-462-5888 or for more information check out their website – www.fosterkidsmv.org or call 978-771-2150.

MAY DAY



An international labor poster exhibit

From the collection of
STEPHEN LEWIS

June 2 – July 26, 2021
Haverhill Public Library
 99 Main St., Haverhill, MA
 Open Mon. through Thurs. 9 am to 9 pm.
 Fri. & Sat. 9 am to 5 pm

For library information call 978/373-1584

Fully accessible

This program is supported in part by a grant from the Haverhill Cultural Council, a local agency which is supported by the Massachusetts Cultural Council, a state agency,



And by Painters District Council 35

Se necesitan donantes con urgencia: la Cruz Roja sigue enfrentando una grave escasez de sangre

La demanda de sangre en los hospitales sigue siendo alta a medida que la nación se acerca a la semana festiva

La Cruz Roja Estadounidense continúa experimentando una grave escasez de sangre que está afectando negativamente la disponibilidad de productos sanguíneos en todo el país. Se insta a los donantes de todos los tipos de sangre, especialmente el tipo O y los que dan plaquetas, a hacer una cita para donar ahora y ayudar a garantizar que las estanterías del hospital estén abastecidas con productos sanguíneos durante el feriado del 4 de julio y más allá.

En este momento, la Cruz Roja trabaja las veinticuatro horas del día para proporcionar hemoderivados a los hospitales que responden a un número inusualmente alto de traumas y visitas a la sala de emergencias, así como a las sobredosis y los trasplantes resultantes. Como resultado de la escasez de sangre, algunos hospitales se ven obligados a reducir el ritmo de las cirugías electivas hasta que se establezca el suministro de sangre, lo que retrasa la atención crucial del paciente.

Además, si bien el verano es tradicionalmente una época en la que disminuyen las donaciones de sangre, este año es particularmente desafiante ya que muchos estadounidenses reciben sus vacunas y reanudan las actividades de verano después de más de un año de interacciones y viajes limitados, lo que lleva a una menor participación de donantes. La necesidad de sangre no toma un descanso en las vacaciones: los pacientes aún dependen de transfusiones que les salvan la vida.

Se necesitan donantes ahora para evitar más retrasos en la atención hospitalaria. Programe una cita para donar sangre ahora utilizando la aplicación Red Cross Blood Donor, visitando RedCrossBlood.org, llamando al 1-800-RED CROSS (1-800-733-2767) o habilitando la habilidad Blood Donor en cualquier dispositivo Alexa Echo.

Como agradecimiento, todos los donantes que vengan a donar del 7 al 31 de julio recibirán una tarjeta de regalo de Amazon.com de \$10 por correo electrónico, además de la oportunidad de ganar gasolina por un año (un valor de \$5,000). (Se aplican términos y condiciones; visite rblood.org/fuel).

En la mayoría de los casos, aquellos que han recibido una vacuna COVID-19 pueden donar. Sin embargo, conocer el nombre del fabricante de la vacuna que recibieron es importante para determinar la elegibilidad para la donación.

Sobre la donación de sangre

Para donar sangre, las personas deben traer una tarjeta de donante de sangre o una licencia de conducir u otras dos formas de identificación que se requieren en el check-in. Las personas que tienen 17 años de edad en la mayoría de los estados (16 con el consentimiento de los padres cuando lo permita la ley estatal), pesan al menos 110 libras y gozan de buena salud en general pueden ser elegibles para donar sangre. Los estudiantes de secundaria y otros donantes de 18 años o menos también deben cumplir

con ciertos requisitos de altura y peso.

Los donantes también pueden ahorrar hasta 15 minutos en la campaña de donación de sangre completando un RapidPass®. Con RapidPass®, los donantes completan el cuestionario de historial médico y de lectura previa a la donación en línea, el día de la donación, desde un dispositivo móvil o computadora. Para completar un RapidPass®, siga las instrucciones en RedCrossBlood.org/RapidPass o use la aplicación Red Cross Blood Donor.

Perspectivas de salud para donantes

En un momento en el que la información de salud nunca ha sido más importante, la Cruz Roja también está evaluando todas las donaciones de sangre, plaquetas y plasma de donantes afroamericanos autoidentificados para detectar el rasgo de células falciformes. Esta evaluación adicional proporcionará a los donantes de raza negra una perspectiva de salud adicional y ayudará a la Cruz Roja a identificar los tipos de sangre compatibles más rápidamente para ayudar a los pacientes con anemia de células falciformes. La transfusión de sangre es un tratamiento esencial para las personas con anemia de células falciformes, y las donaciones de sangre de personas de la misma raza, etnia y tipo de sangre tienen una capacidad única para ayudar a los pacientes a combatir la enfermedad de células falciformes.

Los donantes pueden esperar recibir los resultados de la detección del rasgo

de células falciformes, si corresponde, dentro de una o dos semanas a través de la aplicación de donantes de sangre de la Cruz Roja y el portal de donantes en línea en RedCrossBlood.org.

Seguridad de la donación de sangre La Cruz Roja ha actualizado sus protocolos de seguridad pandémica en consonancia con los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades y la Administración de Salud y Seguridad Ocupacional. Las personas completamente vacunadas, incluido el personal y los donantes, ya no necesitan usar máscaras ni distancia social. Se sigue requiriendo que las personas no vacunadas usen máscaras y distancia social. Se solicita a los donantes que programen una cita antes de llegar a la campaña.

Acerca de la Cruz Roja Americana

Los refugios de la Cruz Roja Estadounidense alimentan y brindan apoyo emocional a las víctimas de desastres; suministrar alrededor del 40% de la sangre de la nación; enseña habilidades que salvan vidas; proporciona ayuda humanitaria internacional; y apoyar a los militares y sus familias. La Cruz Roja es una organización sin fines de lucro que depende de los voluntarios y de la generosidad del público estadounidense para realizar su misión. Para obtener más información, visite redcross.org/MA o cruzrojaamericana.org, o visítenos en Facebook, Twitter o LinkedIn.

TIRE SERVICES





Brian Depeña
978-423-7834

Gomas Nuevas & Usadas
Auto Detailing Center

348 BROADWAY LAWRENCE, MA 01841

978.327.6802



WHEEL ALIGNMENT
with a 30 Day Warranty
30/70 Días de Garantía

CON LA COMPRA DE SUS GOMAS NUEVAS LE DAMOS:

24 HOURS 7 DAYS

Nitrogeno Tire

Reparación de sus Gomas de Por Vida con la Compra de 2 o más Gomas
GRATIS 24 Horas al Día, 7 Días a la Semana

Rotación y Balanceo **GRATIS** de Por Vida
24 Horas al Día, 7 Días a la Semana

Cambio de Aceite, Filtro y Válvulas no Electrónicas
GRATIS 24 Horas al Día, 7 Días a la Semana
(Aceite y Filtro Previsto por el Cliente)

Garantía anulada si el vehículo no se rota cada 5,000 millas, balanceo y alineamiento cada 5,000 millas o 3 meses, alineamiento no incluido en esta Oferta
(PARA CUALQUIER RECLAMO, DEBE PRESENTAR SU REGISTRO)



Donors urgently needed: Red Cross still facing severe blood shortage

Hospital blood demand remains high as the nation heads into holiday week

The American Red Cross continues to experience a severe blood shortage that is negatively affecting blood product availability across the country. Donors of all blood types – especially type O and those giving platelets – are urged to make an appointment to give now and help ensure hospital shelves are stocked with blood products over the Fourth of July holiday and beyond.

Right now, the Red Cross is working around the clock to provide blood products to hospitals responding to an unusually high number of traumas and emergency room visits, as well as overdoses and resulting transplants. As a result of the blood shortage, some hospitals are being forced to slow the pace of elective surgeries until the blood supply stabilizes, delaying crucial patient care.

In addition, while summer is traditionally a time when blood donations decline, this year is particularly challenging as many Americans receive their vaccinations and resume summer activities after more than a year of limited interactions and travel, leading to lower donor turnout. The need for blood doesn't take a holiday break – patients still depend on lifesaving transfusions.

Donors are needed now to prevent further delays inpatient care. Schedule an appointment to give blood now by using the Red Cross Blood Donor App, visiting RedCrossBlood.org, calling 1-800-RED CROSS (1-800-733-2767), or enabling

the Blood Donor Skill on any Alexa Echo device.

As a thank-you, all those donors who come to give July 7-31 will receive a \$10 Amazon.com Gift Card by email, plus a chance to win gas for a year (a \$5,000 value). (Terms and conditions apply; visit rcblood.org/fuel).

In most cases, those who have received a COVID-19 vaccine can donate. However, knowing the name of the manufacturer of the vaccine they received is important in determining donation eligibility.

About blood donation

To donate blood, individuals need to bring a blood donor card or driver's license or two other forms of identification that are required at check-in. Individuals who are 17 years of age in most states (16 with parental consent where allowed by state law), weigh at least 110 pounds, and are in generally good health may be eligible to donate blood. High school students and other donors 18 years of age and younger also must meet certain height and weight requirements.

Donors can also save up to 15 minutes at the blood drive by completing a RapidPass®. With RapidPass®, donors complete the pre-donation reading and health history questionnaire online, on the day of donation, from a mobile device or computer. To complete a RapidPass®, follow the instructions at RedCrossBlood.

org/RapidPass or use the Red Cross Blood Donor App.

Health insights for donors

At a time when health information has never been more important, the Red Cross is also screening all blood, platelet and plasma donations from self-identified African American donors for the sickle cell trait. This additional screening will provide Black donors with an additional health insight and help the Red Cross identify compatible blood types more quickly to help patients with sickle cell disease. Blood transfusion is an essential treatment for those with sickle cell disease, and blood donations from individuals of the same race, ethnicity, and blood type have a unique ability to help patients fighting sickle cell disease.

Donors can expect to receive sickle cell trait screening results, if applicable, within one to two weeks through the Red Cross Blood Donor App and the online donor portal at RedCrossBlood.org.

Blood drive safety

The Red Cross has updated its pandemic safety protocols in alignment with the Centers for Disease Control and Prevention and Occupational Safety and Health Administration. Fully vaccinated individuals, including staff and donors, no longer need to wear masks or social distance. Unvaccinated individuals continue to be required to wear masks and social distance. Donors are asked to schedule an appointment prior to arriving at the drive.

About the American Red Cross

The American Red Cross shelters feed and provide emotional support to victims of disasters; supply about 40% of the nation's blood; teaches skills that save lives; provides international humanitarian aid; and support military members and their families. The Red Cross is a not-for-profit organization that depends on volunteers and the generosity of the American public to perform its mission. For more information, please visit redcross.org/MA or cruzrojaamericana.org, or visit us on Facebook, Twitter, or LinkedIn.

Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo

DEPEÑA

AUTO SERVICES & TIRES

Electricidad Automotriz / Auto Sonido



Check Engine




978-655-7345

50 Winthrop Ave. Lawrence, MA 01843



cuentaconmigo911@yahoo.com
978-423-7834

Northern Essex announces addition of women's golf

Northern Essex Community College is pleased to announce the addition of women's golf as the college's 13th intercollegiate sport. The announcement comes in conjunction with the NJCAA announcing the split of women's golf into multiple divisions following a vote of the NJCAA Board or Regents last week. Click here for NJCAA announcement.

The women's program will practice and compete in partnership with the Knights men's golf program and be led by current men's coach Mike Dube who will enter his fourth year leading the programs in 2021-22 seasons. Atkinson Country Club will continue to serve as the programs home course.

"While we have always welcomed women's golfers to be part of the men's program, this now gives additional opportunities to our female students to practice and compete for their own championships," commented NECC Athletic Director Dan Blair.

Any returning or incoming student interested in joining the women's golf program should contact coach Mike Dube (mdube@Atkinsoncc.com) or Director of Athletics Dan Blair (dblair@necc.mass.edu).

The NECC athletic program will make a full return to practice and competition for the 2021-22 athletic seasons and kick start the year on Tuesday August 10th with the inaugural NECC Athletics BBQ Knight.

Northern Essex Community College competes as a member of the National Junior College Athletic Association (NJCAA) and sponsors 12 varsity intercollegiate sports including baseball, men's basketball, women's basketball, softball, women's volleyball, men's and women's cross country, men's soccer, Esports and men's and women's track and field. For more information on Northern Essex Community College Athletics please visit the official website of Northern Essex Athletics (www.neccknights.com).

Meet Author Martha Hall Kelly

Author of "Lilac Girls" and "Sunflower Sisters" in Nashua Public Library appearance

On Thursday, July 22, at 7 p.m., the Friends of the Nashua Public Library welcome Martha Hall Kelly back for a virtual visit to talk about her latest book, "Sunflower Sisters," the story of "Lilac Girls" protagonist Caroline Ferriday's ancestor, Georgeanna Woolsey.

Georgeanna was a Union nurse during the Civil War whose calling led her to cross paths with Jemma, a young enslaved girl who was sold off and conscripted into the army, and Anne-May Wilson, a Southern plantation mistress whose husband enlisted. Register at tinyurl.com/nashuareads to get an invitation to the Zoom event.



This is one of a series of events related to the 2021 Nashua Reads book, "Homegoing." Learn more about the Nashua Reads program at nashuareads.com. Questions? Contact Carol at carol.eyman@nashualibrary.org or 603-589-4610.

Nashua Reads

Martha Hall Kelly's first book, "Lilac Girls," was the 2019 Nashua Reads book. Martha appeared live at the library at that

www.rumbonews.com

Rumbo
 "The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"
WWW.rumbonews.com

SAVE THE DATE
 Boys & Girls Club of Greater Haverhill Golf Tournament
 Monday, August 2, 2021 - Haverhill Country Club
 Foursomes on sale May 1, 2021 - Haverhillbgc.org/golf-tournament
 Sponsorships available - Contact Melissa deFrisse x302.

- 18 holes of competitive fun!
- Delicious cuisine & refreshments!
- Raffles & games!
- A time to remember!

Merrimack Valley Chamber of Commerce

THE MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
 In Person Business Networking & Referral Mixer
 Outdoors under the Tent
 at Lenzi's Restaurant!

Tuesday, July 13, 2021
 5:00 PM to 7:00 PM
 Lenzi's Restaurant
 810 Merrimack Ave, Dracut, MA
 978-455-1566

Directions: I-93 to 110 Methuen/Dracut. Turn onto 110N. Follow Straight to Lenzi's Restaurant.

Attend a MVCC Mixer and Enjoy:

- ★ Business Connections and Networking!
- ★ Complimentary Appetizers/Cash Bar!
- ★ Business Card Drawing for Door Prizes!

Pre-register and bring a Potential New Member for FREE!
 When they join, you get a Free \$50 Restaurant Card courtesy of the MVCC
→ Sponsorships are available! ←

The Merrimack Valley Chamber of Commerce
 ★ 264 Essex Street, Lawrence, MA 01840 ★
 ★ Telephone: 978-686-0900 Email: office@merrimackvalleychamber.com ★ www.merrimackvalleychamber.com ★

REGISTER NOW!

Lenzi's Restaurant Business Networking Mixer
 Tuesday, July 13, 2021
 \$10 - Members \$20 - Non Members
www.MerrimackValleyChamber.com

Please make _____ reservations
 (Attach Names of Attendees if needed)

____ Check enclosed payable to
 Merrimack Valley Chamber of Commerce
 ____ Bill Me (Members only)
 ____ Credit Card on location or pay
 securely online

Name: _____
 Company: _____

Follow Us On: Facebook Instagram LinkedIn Twitter

Merrimack Valley Chamber of Commerce
 Website
 978.686.0900

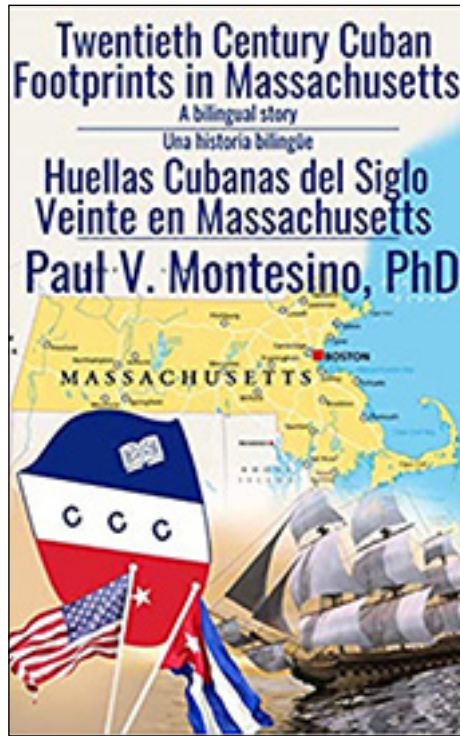
Nuevo libro sobre cubanos en Massachusetts

Paul V. Montesino, PhD. ha publicado la historia de cómo creció la población cubana en el estado en los años 60 y 70. Como resultado, creamos el Centro Cultural Cubano de Boston y, a principios de los ochenta, respondimos al éxodo del Mariel con ayudas a los arribos.

Su reciente publicación *Huellas Cubanas del Siglo Veinte en Massachusetts* es un libro electrónico Kindle bilingüe (inglés-español), un libro de bolsillo en letra normal y un libro de bolsillo en letra grande en Amazon.com que narra esos dos esfuerzos de nuestra comunidad.

Puede comprarlos a través de Amazon. La edición Kindle cuesta \$10; el libro de bolsillo impreso regular por \$15; y el libro de bolsillo impreso de gran tamaño por \$18.

El libro ha sido registrado en la Oficina de Derechos de Autor de la Biblioteca del Congreso y se han enviado copias a bibliotecas públicas de orientación cubana y en varias universidades.



Mayor Fiorentini picks Pistone to lead Haverhill Police

Mayor James J. Fiorentini has appointed longtime Haverhill police officer Captain Robert Pistone to be the city's next police chief.

Pistone, a 22-year veteran of the Haverhill force, will succeed Alan DeNaro who retired in May for health reasons. Pistone is expected to take over as chief July 17, replacing Interim Chief Anthony Haugh, a former Haverhill deputy who came out of retirement to head the department for a few weeks until the new permanent chief was chosen.

Pistone was chosen by the mayor following a nation-wide search that included nearly 30 applicants from across the county as well as internal and local candidates. Pistone was one of three finalists who were unveiled at a public "meet the finalists" session Friday at City Hall. Haverhill Deputy Chief Stephen Doherty and Lawrence Capt. Maurice Aguiler were the other finalists.



A 10-person committee of local people interviewed five candidates and assisted in whittling the candidate pool to three finalists. The finalists were then interviewed a final time Friday by Mayor Fiorentini, New Hampshire-based Municipal Resources Inc. President Alan Gould and former Hampton, New Hampshire police Chief William Wrenn, a Haverhill native. Gould's company was hired by the city to help recruit candidates and guide the city's search. Gould and Wrenn favored Pistone for the position although it was a close and tough decision. Either of the three finalists are qualified and capable of performing the duties of police chief, Mayor Fiorentini said.

"This was an extraordinarily difficult decision because we had two outstanding local candidates in Captain Pistone and Deputy Chief Doherty," Mayor Fiorentini said. "All of us on the interview panel were very impressed with both and I believe Chief Pistone and Deputy Chief Doherty will make an incredible team to bring our police department to even higher levels." Mayor Fiorentini said the Haverhill Police Department fared very well during the chief search process.

"One thing that really impressed me during the interviews is that a number of people said how impressed they are with our existing police," the mayor said. "They stressed to me that our department has already adopted new police practices that are being demanded of police departments in the post George Floyd era."

Mayor Fiorentini noted the final interview panel was especially impressed with Pistone's commitment to working with the city's BIPOC (black, indigenous, and people of color) communities. The mayor

said he and Chief Pistone will be hosting a series of outreach meetings with the Latino community and visiting neighborhood markets this summer.

"We are committed to being a partner in the Latino community," the mayor said.

Pistone holds a Master's degree in Criminal Justice Administration and is a graduate of the FBI National Academy and Chief Executive Leadership Course. In his more than two decades with the Haverhill department, Pistone has served as Patrol Commander, Detective Commander and Administrative Commander while also successfully handling the department's grant writing and media relations.

While speaking with members of the press and public Friday, Pistone stressed his leadership philosophy of transparency and building strong community relationships. In his letter of interest in the chief's position, Pistone said he is extensively familiar with the responsibilities of leading an urban police department as well as being a leader and role model in both the community and department.

"I have effectively managed high-profile cases and have contributed to the design and implementation of programs which have measurably improved the safety of both civilians and officers," Pistone said. "I have a track record of having made swift, fair, and impartial decisions in chaotic, stressful, and time-sensitive situations."

"I have continued to form and build amicable working relationships with department heads, business officials, and outside agencies so that we may more efficiently address community improvements ... and achieve a greater positive impacts on both crime control and quality of life for our citizens," he said.

Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/> heallawrence@aol.com

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>



CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516



647 Andover Street
Lawrence, MA 01843
Tel: 978-686-3323

www.mvrestore.org
Store Hours

Wednesday-Friday: 10am-6pm
Saturday: 10am-5pm

Abierto al público, compre-done-hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después del horario

Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra

Donations / Donaciones
(please call ahead for large donations)

Tuesday-Friday: 10am-5:00pm
Saturday: 10am-4:30pm

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store hours

Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your



Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

www.rumbonews.com

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

LEÁLO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4



From My Corner

LETTERS TO THE EDITOR
RUMBO
315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

D.C. wants to be a State

When the District of Columbia was created, it was decided this small area was to be the central government of the country or federal district, not just another State. Through the years, people living in D.C. have been complaining because they pay the highest taxes without proper representation in Congress or the Senate. They didn't even have the right to vote for President and Vice President until the 1964 elections.

There's a push now to make D.C. the 51st State but it's not that simple. Since that area was carved out for that purpose following the Constitution mandates, the only way to change it is by changing the Constitution - which is nearly impossible.

Why am I telling you this? Because on July 7, voters elected Joel Caston who has been incarcerated for murder since 1994 to the District of Columbia's Advisory Neighborhood Commissions advising the local government on neighborhood issues such as police protection, parking, zoning, liquor licenses, and trash collection.

Perhaps the Congressional leaders who will be in charge of making those changes should carefully judge the intelligence of those voters.

If you hear that...

Rumors are going around that I'm out in the community visiting businesses asking certain questions. It's true. When I write something, I make sure that I do my homework and don't rely on what others tell me: I do it myself.

Anyone who wants to cooperate in confidence with the truth of what's happening, feel free to call me. Sorry, I

don't promise to give you anything in return but a city that fights corruption. My biggest obstacle is the lack of courage in this city.

Take a look at this picture of a Brian DePeña's sign. He was "asked" to remove it and he meekly took it down. Inspectional Services told him that Kendrys thought it was too close to City Hall.

Councilors keep hiding from us

What would it take to force the City Council to meet in person? They are too comfortable at home while we remain in the dark on so many issues. Everyone has returned to normal not wearing masks, going to concerts, Broadway has reopened in New York, the 4th of July was celebrated as usual and even those councilors are participating in political gatherings shoulder-to-shoulder in large groups.

Just imagine if we had been able to yell to all of them, TRAITORS! They passed the city budget without any effort to reduce it in any way or cancel any of the increases granted to employees, some of who didn't deserve them. But we couldn't because they shut their computers off the moment the meeting ended and went on with their lives.

We are facing huge financial problems in the next few years and Kendrys is acting as if he has a bottomless pocket to pick from the public. But remember: Blame the City Council because they play his game.

You'll find here the presentation made by Richard Russell during the Zoom public participation on the July 6 meeting. It's important to show it because when he started criticizing them for not meeting in person, somehow the audio was cut and we didn't hear it.

Richard Russell during the July 6 meeting

I am posting my comments that I gave during the public participation of the city council meeting because I understand that because of 'some sort of technical glitch', the tail end of my comments were not available to the public watching on the city council FB channel. I do understand that my comments were heard in their entirety, by the members of the City Council that were in attendance.

My comments at public participation:

Good evening Councilors, my name is Dick Russell and I reside at 34 Cross Street in the city.

First, several tips of the hat: 1st one goes to the city councilors and their spouse that took the time to attend the 15th Annual Old Fashioned 4th of July Celebration at Heritage Park on July 4th; 2nd one goes to a city councilor that took the time to attend the IVCS luncheon yesterday at IVCS HQ on Blanchard Street; and lastly a big hat off to all that helped takedown, for another year, the 776 flags on the Common that represented the number of fallen residents of Lawrence in various military actions. The thanks go out to the LDPW, the LPD, several senior citizens that cut going to 'The Center's Exercise class' and volunteers from IVCS. Flags and ground stakes were removed and transported for storage to the LDPW yard on Auburn Street.

Now to the serious stuff: Sections 24 (a through e) of MA Senate bill 2475 does not require the city council to hide behind virtual meetings.

If city councilors can attend political fundraisers and travel out of the country, then why can't they face the citizens of Lawrence in the council chambers? Those of us that attend these meetings are for the most part, properly vaccinated and tested.

On occasion, a councilor will bring up the value of having hybrid meetings. My thoughts on hybrid meetings are "HALF PAY for HYBRID MEETINGS!" If I can't see you at the council desk, how do I even know that you are even in the city or country?

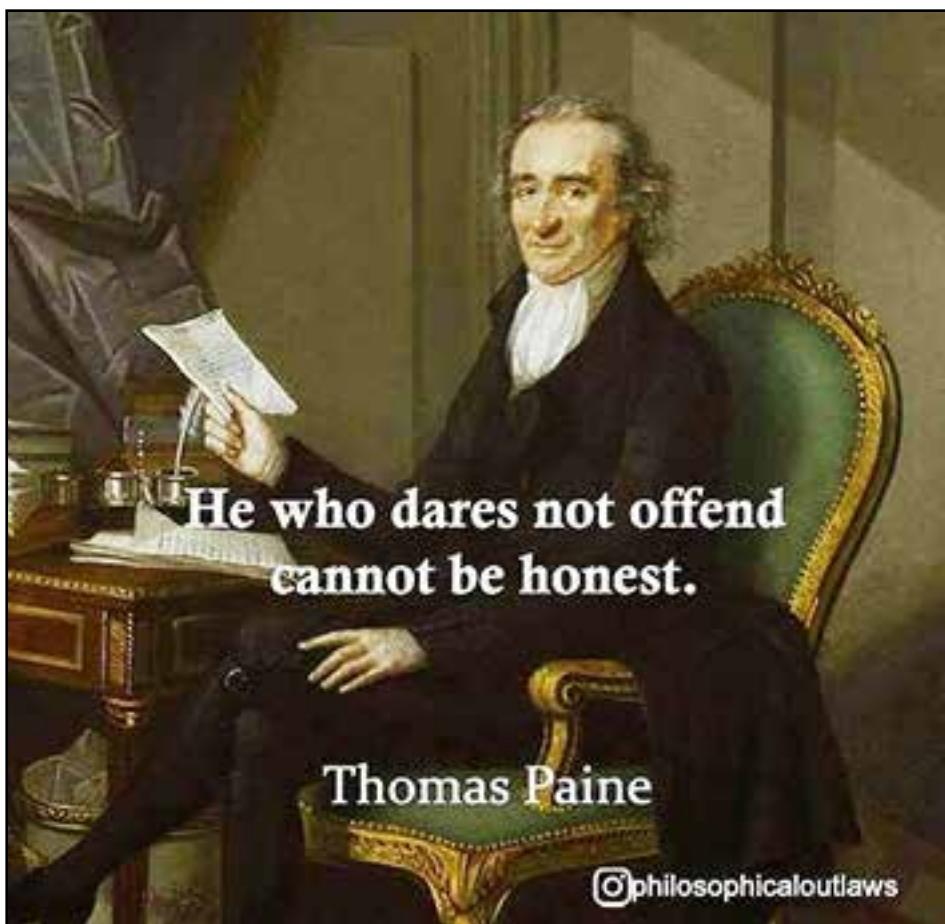
In closing, the phrase "Half PAY for HYBRID MEETINGS" would make for a great campaign slogan for someone!

As always, thank you for the time.



"Our liberty depends on the freedom of the press, and that cannot be limited without being lost."

- Thomas Jefferson



Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday, beginning at 9AM to 11AM with Sicilian, Italian, English, Rock 'n Roll music and Así es Colombia.



Now on WCCM 1490 AM



Seated, Nunzio DiMarca, standing Neal Perry, Pio Frittitta and Vincenzo Buonanno.

Celebrating 20 years bringing you two continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.

Monogram Foods, Paradigm Partners and Dacon Break Ground While Supporting Emmaus Inc.

Haverhill, MA – June 17, 2021 – Monogram Foods, Paradigm Partners and Dacon broke ground on the new 135,000 SF manufacturing and processing facility. Monogram Food Solutions, a leading manufacturer of value-added food products, will be utilizing this facility for their sandwich product lines.

Monogram bases its ethos and culture on client success through strategic partnerships, distributing products through grocery, quick serve and retail channels, for private labels and co-packed brands. Generating over \$1 billion in sales, every business transaction is treated with the anticipation of creating a long-term relationship.

To mark the event, collectively the Monogram Loves Kids Foundation, Paradigm Partners and Dacon's Designed with Dignity philanthropy program donated \$15,000 to Emmaus Incorporated. Begun as a grassroots shelter effort in the mid 1980's, Emmaus today is comprised of 15 beautifully renovated historic homes offering permanent housing, temporary shelter, food, job counseling and life skills education.

As a prominent social enterprise centered on the credo 'Where Everybody Matters' Emmaus wholistically looks at individual needs and introduces change that elevates the trajectory of their lives. To date, over 35,000 adults and children have benefitted from Emmaus's positive impact. These funds support Emmaus's

efforts to defeat homelessness by helping 60 families move into their own homes during the upcoming year.

Emmaus is the inaugural recipient of Dacon's new Designed with Dignity philanthropy program, which highlights community organizations creating measurable change by matching client donations to local community projects. States Kevin Quinn, Dacon's CEO, "We couldn't have asked for a more laudable community enterprise than Emmaus to launch Designed with Dignity. We believe that local organizations empower change and that positive change can transform the trajectory of a person's life. Consistently, Emmaus has achieved this since their inception. Working at the intersection of activism, awareness and support, Designed with Dignity financially aids those brave enough to create long lasting change".

States Jeanine Murphy, CEO of Emmaus Inc., "Emmaus is thrilled to partner with these 3 organizations to secure sustainable housing options for 60 families whose lives have been impacted by homelessness and poverty. We've learned over the past 35 years that families need stable housing, nutritious food, access to education and employment, and a solid community support network to be successful. This \$15,000 investment into our organization will go a long way toward helping families fulfill their dreams for a brighter future."



READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM

New book about Cubans in Massachusetts

Paul V. Montesino, PhD. has published the story of how the Cuban population grew in the state in the '60s and '70s. As a result, we created the Cuban Cultural Center of Boston and in the early eighties, we responded to the Mariel exodus with aid to the arrivals.

His recent publication *Twentieth-Century Cuban Footprints in Massachusetts* is a bilingual (English-Spanish) Kindle e-book, a paperback in regular print, and a paperback in large print at Amazon.com chronicling those two efforts of our community.

You may buy them through Amazon. The Kindle edition is \$10; the regular print paperback for \$15; and the large size print paperback for \$18.

The book has been registered with the Copyright Office of the Library of Congress and copies have been submitted to Cuban-oriented public libraries and at various universities.



LAWRENCE STUDENT WRITERS WORKSHOP
July 9 - July 30, 2021
For students entering grades 5, 6 & 7

ATTENTION LAWRENCE MIDDLE SCHOOL STUDENTS!

Registration is now open for the
2021 Lawrence Student Writing Workshop: The Rising Loaves!

The 2021 Lawrence Student Writers Workshop will take place July 9 - July 30, 2021 and will be a *hybrid of virtual and in-person sessions*.

To see the Summer 2021 Program Schedule and to REGISTER, please visit:
<http://www.lawrencehistory.org/education/summer>

Questions? Please contact:
Susan Grabski, director@lawrencehistory.org
Jackeline Schieremberg, jschieremberg@gmail.com

Women's, Men's Hockey Impresses on Hockey East All-Academic Teams



The Merrimack College women's and men's hockey teams had an impressive showing on the Hockey East All-Academic teams, as the Warrior programs combined for 46 selections and eight student-athletes were named to the Academic All-Star team, as announced by the league office Friday.

The Warrior teams combined for the second-most number of All-Academic team members in their respective leagues and no school in Hockey East combined for more All-Star team nods than Merrimack College. It was also a sizable improvement of number of players recognized on the league's annual lists when compared to the season before for both programs.

On the women's side, 21 student-athletes were named All-Academic members after they earned a 3.0 GPA or better in both semesters from the 2020-21 academic year. Bree Bergeron, Katie Kaufman and Allison Reeb also earned All-Star team status, which

is given to those that earned a perfect 4.0 GPA throughout the year. Also, Megan Fergusson and Courtney Maud earned Distinguished Scholar recognition as players that were named to the All-Academic team four years in a row throughout their collegiate careers.

For the men, 25 players earned All-Academic team selections. The group was led by Troy Kobryn, Zach Vinnell, Ben Brar, Hugo Esselin and Mick Messner, who were all named All-Star team scholars for their perfect 4.0 GPAs from this past academic year. Dominic Dockery also completed his career at Merrimack with a Distinguished Scholar nod as a four-year All-Academic team member.

Merrimack's incredible showing in the classroom led to some high cumulative team GPAs as well. The women combined for a 3.647 total, while the men were not far behind with a 3.553 mark.



City of Lawrence
Office of the City Clerk
Election Division
200 Common Street
Lawrence, Massachusetts 01840

DANIEL RIVERA
MAYOR
WILLIAM J. MALONEY
CITY CLERK
CAROLE MORIN
ASSISTANT CITY CLERK

UN MENSAJE DE LA DIVISION DE ELECCIONES DE LAWRENCE

La Ciudad de Lawrence ha terminado de procesar el Censo Anual del 2021 de los residentes de Lawrence. Las tarjetas Postales de Confirmación han sido enviadas en esta semana, para votantes registrados de quienes no hemos recibido el formulario del Censo de la Ciudad de Lawrence.

Si usted recibe la tarjeta postal de Confirmación, por favor complete la información requerida y corrija cualquier información si es necesario. Una vez que haya sido completada, firmela y envíela a la División de Elecciones. El envío postal para devolver dicha tarjeta postal ha sido pre-pagado para que usted pueda enviarla sin ningún costo postal adicional. Si usted prefiere, puede devolver la tarjeta de Confirmación personalmente a la División de Elecciones. Por favor asegurarse de devolver dicha tarjeta a la Oficina de la División de Elecciones para actualizar y confirmar su status como "Votante Inscrito Activo".

Si usted se ha mudado a otra ciudad o pueblo, favor de completar, firmar y devolver la tarjeta de Confirmación y su nombre será removido inmediatamente de la lista de votantes en la Ciudad de Lawrence. Para poder votar en la ciudad donde reside tiene que registrarse para votar en su nueva ciudad o pueblo.

Votantes Registrados de quienes la División de Elecciones no haya recibido el formulario del Censo del 2021 o la tarjeta postal de Confirmación será designado como un "Votante Inactivo". "Votantes designados como Inactivos permanecerán elegibles para votar", pero deberán actualizar su estado de votante lo más pronto posible.

Cualquier votante puede verificar y actualizar su inscripción de votante comunicándose con la División de Elecciones quienes les asistirán de inmediato.

Si usted necesita información adicional o asistencia, favor de ponerse en contacto con la División de Elecciones de Lawrence al número de teléfono (978) 620-3290.

La División de Elecciones está abierta de Lunes a Viernes de 8:30 a.m. a 4:30 p.m. y está localizada en el sótano de la Alcaldía, 200 Calle Common, Lawrence, MA.

Gracias anticipadas por su cooperación de parte del Personal de la División de Elecciones.



City of Lawrence
Office of the City Clerk
Election Division
200 Common Street
Lawrence, Massachusetts 01840

DANIEL RIVERA
MAYOR
WILLIAM J. MALONEY
CITY CLERK
CAROLE MORIN
ASSISTANT CITY CLERK

The City of Lawrence has completed processing the 2021 annual census forms for Lawrence residents. Confirmation Notice postcards were mailed out this week to registered voters from whom the Election Division has yet to receive a completed census form.

If you receive a Confirmation Notice postcard, please complete the information requested and correct any information if necessary. Once completed, sign it and return it to the Election Division. Postage on the return postcard is pre-paid, so you can mail it without any additional postage. If you prefer, you may return the completed Confirmation Notice postcard to Election Division Office in person at the address below. Returning the Confirmation Notice postcard to the Election Division Office will update and confirm your status as an "active" registered voter.

If you have moved to another city/town, please complete, sign, and return the Confirmation Notice postcard, and your name will be removed from the voter's list in the City of Lawrence. In order to vote in the city or town that you live in, you must register to vote in your new city/town.

Registered voters for whom the Election Division has not received a 2021 census form or a Confirmation Notice will be designated as an "inactive voter". Voters designated as "INACTIVE VOTERS REMAIN ELIGIBLE TO VOTE" but should update their voting status as soon as possible.

Any voter can verify and update their voter registration by contacting the Election Division, who will assist you. If you need additional information or assistance, please contact the Lawrence Election Division by telephone at 978-620-3290

The Election Division Office is open every business day from 8:30 a.m. to 4:30 p.m. and is located in City Hall, Basement Floor, 200 Common Street, Lawrence, MA.

Thank you from the City of Lawrence Election Division.

Workplace English Classes Forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for Workplace English classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843. These classes are free to Lawrence residents but students must have a high beginner level of English.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at www.mviec.org for directions and more details.

www.rumbonews.com



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

Women's Ice Hockey Welcomes Trio of Transfers

The Merrimack College women's ice hockey program introduced three transfer students to join the group for the upcoming season, as announced by head coach Erin Hamlen.

"When transitioning from a younger roster, there is an added benefit to bringing in players with experience," Hamlen said. "Our staff is looking forward to bolstering our maturity with these three incoming transfers with various experience within different D1 conferences. Emily, Madison, and Teghan have different skill sets, but all three bring grit and a high-level work ethic that will help our program reach our goal of competing for a Hockey East Championship."

The three transfers are joined by four freshmen, adding seven new student-athletes to the program for the 2021-22 season. The trio comes to Merrimack with experience competing in ECAC Hockey and the WCHA.

#2 Teghan Inglis | Defense | Okotos, Alberta | Ohio State University (WCHA) Teaghan Inglis

At Ohio State: Named to the WCHA All-Rookie Team... Competed in 18 games for Ohio State as a sophomore, including the team's NCAA Tournament Quarterfinals and Semifinals appearances... Appeared in all 38 games her freshman year... Finished her rookie campaign with 10 points from three goals and a freshman-best seven assists... Opened her rookie season with a

two point weekend against St. Lawrence. She notched her first career assist on Sept. 27 and scored her first career goal on Sept. 28... Also scored against Princeton (Dec. 15) and notched the game-winning-goal against Quinnipiac (Jan. 25)... Finished eighth in the conference in freshman scoring (.26 PPG)... Recorded freshman-bests two power play assists and one game-winning-goal... Also recorded a rookie-high 40 blocked shots, good for sixth best on the team... Posted a season-best +3 on ice against Colgate (Nov. 22)... Recorded 37 shots on goal with a game-high four shots against Minnesota Duluth (Feb. 8).

Personal: Plans to study Electrical Engineering... Prior to college, played basketball and ran track at George Elliot Secondary School... Played two seasons at defense with the Pursuit of Excellence Hockey Academy... Two-time league champion for POE (2018, 2019)... Named captain her senior season... Held two swimming provincial records... Won gold at the Canada Winter Games with Team Alberta... Is the daughter of Jodi and Dennis Inglis and the oldest of three siblings, Easton, Jorja and Brock... Related to former NHL defenseman Mark Tinordi and current Boston Bruins defenseman Jarred Tinordi... Enjoys playing basketball, tennis and hiking.

Why Merrimack: "I choose Merrimack because of the amazing coaches that recruited me. I loved how welcoming



Merrimack was and I believe the small school atmosphere is exactly what I'm looking for."

#13 Madison Oelkers | Forward | Warroad, Minnesota | Minnesota State-Mankato (WCHA) Madison Oelkers

At Minnesota State: In the 2020-21 season, skated in all 20 games for the Mavericks... Posted a 1-4--5 line in junior season... Scored first goal of the season and added an assist in the Mavericks second game of the season hosting Duluth Nov. 21... Added a second-multi-point performance with a pair of assists in the 4-2 win over St. Cloud State and finished the game with a season-best rating of +2 Feb. 6... In the 2019-20 season, Appeared in 35 games during sophomore season... Recorded first assist of season against Rensselaer on Sept. 27... Scored first goal of season against Minnesota Duluth on Oct. 12... Finished year with 3-4--7 in 35 GP... Named WCHA Scholar-Athlete and was named to WCHA All-Academic Team... In the 2018-19 season, Played in all 35 games in freshman campaign... Recorded first assist of career on Sept. 29 against Rensselaer... Scored first collegiate goal in game against #1 Wisconsin on Nov. 2... Recorded first career multi-goal game on Feb. 23 in game against Minnesota Duluth... Finished season with a 3-6--9 stat line.

Personal: Plans to study Exercise Science... Product of Warroad High School girls hockey team... High school Hobey Baker award winner in 2018... All-state selection in senior season... Four-time all-section selection... Four-time all-conference selection... Four-time letterwinner in hockey, three-time letter winner in volleyball and two-time letter winner in golf... Team captain in hockey in junior and senior seasons... Daughter of Chad and Jodi Oelkers... High

school teammate of current Merrimack forward Hannah Corneliusen.

Why Merrimack: "I picked Merrimack because of the culture that came with the academics and athletics. I loved how close everything on campus is and how the feel of a small community of the students are. The importance Merrimack puts into their education is spectacular."

#28 Emily Oosterveld | Forward | Waterdown, Ontario | Clarkson University (ECAC) Emily Oosterveld

At Clarkson: In an abbreviated 2020-21 season, played in ten games for the Golden Knights... Scored her first collegiate goal against St. Lawrence on Jan. 20... Posted five shots on goal, with two penalty minutes and two blocked shots on the year.

Personal: Has not declared a major... Before college, played for Canada in in-line and won bronze at the World Championships in 2016 and 2019... Daughter of Michelle and Henry Oosterveld ... Has three older brothers, Michael, Andrew, and Matthew ... All three of brothers and dad work together for the family construction business ... Lists Soccer & In-line Hockey as other favorite sports... Honor Roll grade 10, Honor Roll grade 11, Art Award grade 10, Student Athlete of the Year grade 11.

Why Merrimack: "I chose Merrimack because all it has to offer, the opportunities, education, culture, campus, and community. Merrimack women's hockey has an amazing culture that is going to push me to be the best I can on and off the ice."

The Warriors will return to the ice for the new season in September, with the full schedule to be announced soon.

**5TH ANNUAL STATE REPRESENTATIVE
FRANK A. MORAN & LAWRENCE POLICE DEPARTMENT**

BASKETBALL TOURNAMENT

WHEN: SATURDAY, JULY 31, 10:00 AM - 2:00 PM
WHERE: O'NEIL COURTS

ALL PLAYERS MUST BE IN THE PARK BY 9:00 AM
OPEN TO AGES 7 TO 18

FOR MORE INFORMATION CALL:

AARON SOROA: (781) 486-4609
ANA MEDINA: (978) 407-3702

SPONSORED BY:

COMMONWEALTH
THINK US LOCAL... YOUR LINE UP!

LAWRENCE, MASS.

AIS Almarzar Insurance
Services, LLC

Rumbo
DJ DNERO

LUPOLY COMPANIES

RAIN DATE: SATURDAY, AUGUST 7

Workplace English Classes Forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for Workplace English classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843. These classes are free to Lawrence residents but students must have a high beginner level of English.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at www.mviec.org for directions and more details.

ESSEX ART CENTER

This Summer Essex Art Center is offering many in-person and virtual classes. We hope you join us and find your art bliss!

As always, in addition to what you see listed online, we are happy to coordinate a private class. Sending warm vibes your way!

The Essex Art Center Team

Since EAC serves youth who are not yet able to be vaccinated, we are following the guidance for schools and face coverings will remain required. See our latest in-person policies [HERE](#).

Here is a highlight of a few of our NEW Youth summer classes.

STUDIO TIME

Age 7-10 + Age 11-15
in-person youth intensive with CLAIRE, LISA, + MARIANA
3-days, Tue-Thu, 9:00 AM - 12:00 PM, 8/10 - 8/12, \$135

Join us in the studio for three intense mornings of creative fun! Explore gesture drawing and study facial proportions as you create portraits on canvas. Learn the art of needle felting as you form colorful soft sculptures. And finally, using the EAC iPads, learn how simple lines and shapes can transform into an animated object as you create your own gif. EAC provides all materials.

SCULPT + BUILD

Age 6+ virtual youth intensive with GEORGIA RENFROE
4-days, Mon-Thu, 9:00 AM - 10:30 AM, 7/26 - 7/29, \$90

On each day of this four-day workshop, students will embark on a new creative adventure. Students will sculpt and build fun and imaginative three-dimensional works of art. We will use many recycled materials that students have at home combined with some basic art supplies. Students will provide their own materials

PERSPECTIVE DRAWING

Age 10+ virtual youth class with SAM AMAN
6-wks, Monday, 5:00 PM - 6:30 PM 7/12 - 8/16, \$135

If you've ever wanted to learn how to draw from your imagination, but you've always struggled with believability and being able to translate what is in your head onto the paper, then this course is for you. Using the rules of perspective drawing, you will begin to learn how to use visual tricks, construction lines, and technical drawing fundamentals to create characters, worlds, objects, or whatever you want to draw from your own head. Students will provide their own materials

Here is a highlight of a few of our NEW Adult summer classes.

4 MODERNIST SCULPTORS

virtual adult lecture with JIM ZINGARELLI
3-wks, Friday, 10:00 AM - 11:30 AM, 8/6 - 8/20, \$65

In this art history class, we will examine the work of 4 modernist sculptors over the course of 3 online zoom classes. We'll begin with Constantin Brancusi (early 20th century), move on to Barbara Hepworth (mid-century), Marisol (late midcentury), and finally Martin Puryear (late 20th-early 21st century). In each case, we'll explore the evolving nature of modernist sculpture (referencing other sculptors as well), each

working within both traditional and new methods & materials, and the context in which their work unfolded. The class will conclude with a brief look at Jim Zingarelli's sculptural work, which has been influenced by a modernist aesthetic and, more particularly, by all of these sculptors.

FIBER FABRIC COLLAGE ...an Eye-Opening Color Workshop

in-person adult class with KAREN NASTUK
1-day, Monday, 1:00 PM - 4:00 PM, 7/12, \$45

Want the depth of Rembrandt and the sparkle of Sargent? With three hours of practice reproducing a scene using fabric, you'll train your brain and eyes to see color more accurately, which will make you a better painter! How dark can a white chair be? Does a white buoy have a white reflection? Please bring five color photographs or magazine scenes. You will recreate one in fabric. These images should have objects close and far away to help you understand the depth of field.

View all of our classes in our [SUMMER 2021 PDF](#)

RADIANCE OF THE DAY
... an immigrants' story

THEATER AUDITIONS

A MUSICAL PLAY BY GINGER LAZARUS
DIRECTED BY PASCALE FLORESTAL
MUSIC COMPOSITION AND ARRANGEMENT BY ANDRES BALLESTEROS

PERFORMANCES IN LAWRENCE ON SEPTEMBER 11 AND 12

In Good Company announces auditions for *Radiance of the Day*, a new musical play by Ginger Lazarus. The play will be performed as part of a new outdoor Lawrence performing arts festival on September 11 and 12. Rehearsals will begin in early July, and will be held in Lawrence or other nearby location. Because the performances will be in the afternoon outdoors, we expect all rehearsals starting August 30 will be during daytime hours.

Persons interested in auditioning may do so either by video submission or in-person. In both circumstances, please prepare a one-minute contemporary monologue, and 32 bars of an uptempo song. Much of the music in the show is from choral traditions and/or be multi-voice-part in nature, so experience with choral singing is a plus.

In-person auditions will be held at Spotlight Playhouse, 15 Union Street (Everett Mill), Unit 459, Lawrence, on:

Friday, June 11 from 5:30 to 8:30 pm
Saturday, June 12 from 12:30 to 4:30 pm

Sign up for a time slot at <http://ingc.co/signup>.

Video auditions should upload their video(s), along with a headshot and resumé if available, at <http://ingc.co/upload>.

All auditionees are requested to complete the questionnaire at <http://ingc.co/audinfo>. Note that all roles are unpaid.

Actors of all backgrounds are encouraged to audition.

Character descriptions and additional information are available at <http://ingc.co/auditions>.

If you have questions, email us at auditions@ingoodcompanytheater.org.